

М. Ф. Арсентьева

*Белорусский государственный университет
Минск, Республика Беларусь
e-mail: arsentsyeva@bsu.by*

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКИХ ПРЕДЛОГОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В статье проанализированы случаи употребления предлогов в текстах экономической и таможенной направленности. Определены причины возникновения трудностей при переводе предлогов на русский язык. Найдены наиболее рациональные способы перевода предлогов.

Ключевые слова: предлог; экономическая направленность; таможенная направленность; контекст.

M. F. Arsentsyeva

*Belarusian State University
Minsk, Republic of Belarus
e-mail: arsentsyeva@bsu.by*

SPECIALITIES OF GERMAN PREPOSITION TRANSLATION INTO RUSSIAN

The article analyses the use of prepositions in economic and Customs texts. The study has identified causes of difficulties in translating prepositions into the Russian language and found the most rational ways of translating them.

Key words: preposition; economic texts; Customs texts; context.

Одной из главных проблем, возникающих в процессе перевода, является адекватная передача значения различных частей речи. Особое внимание необходимо уделять таким частям речи, как предлоги, поскольку именно они являются связующим звеном, как отдельных членов предложения, так и нескольких самостоятельных конструкций.

В данной статье был осуществлен анализ текстов экономической и таможенной направленностей. Поскольку целью исследования является изучение особенностей перевода предлогов в текстах экономического характера на немецком языке, внимание было сосредоточено на предлогах и также на частоте их употребления. Следует принять во внимание тот факт, что между русскими и немецкими предлогами не всегда существует прямое соответствие, и переводчику следует выбирать подходящее значение, которое соответствует контексту.

Итак, перейдем непосредственно к рассмотрению особенностей пере-

вода предлогов в немецкоязычных текстах экономической тематики. Приведем некоторые примеры:

Zur Wahrheit gehört auch, dass nicht alle Branchen gleichermaßen von der Öffnung der Märkte profitieren. – ‘Правдой также является то, что не все отрасли в равной степени получают выгоду от освоения новых рынков’.

В данном предложении немецкий глагол *gehören* ‘принадлежать’ имеет управление *zu* + *Dativ*, однако при переводе данного предложения для сохранения стилистики текста используется прием лексико-синтаксической замены, поэтому управление глагола в оригинальном тексте не совпадает с управлением в переведенном тексте. При этом значение и смысл высказывания полностью сохраняются.

Vom Sofa aus zu niedrigeren Preisen weltweit in der digitalen Warenwelt einzukaufen oder in ShoppingCentern ein breites Sortiment vorzufinden, sind Errungenschaften, die es in einer Ära des wieder populär werdenden Protektionismus zu verteidigen gilt. – ‘Совершать покупки по более низким ценам в онлайн-гипермаркетах, не вставая с дивана, или найти широкий ассортимент в торговых центрах – это достижения, которые стоит отмечать (защищать) в эпоху вновь набирающего популярность протекционизма’.

В данном предложении двойной предлог *von...aus* по смыслу преобразуется в целый деепричастный оборот, поскольку только при такой замене одной конструкции на другую возможно осуществить корректный и грамотный перевод данного предложения.

Аналогичную трансформацию можно обнаружить в предложении: *Mit einer wertebasierten Handelspolitik verfolgt die-EU das Ziel, Wirtschaftswachstum mit sozialer Gerechtigkeit, Menschenrechtsstandards und Normen in den Bereichen Arbeits-, Gesundheits-, und Umweltschutz und Sicherheit zu verbinden und Rechtsstaatlichkeit so wie gute Regierungsführung zu fördern.* – ‘Применяя торговую политику, основанную на ценностях, ЕС преследует цель объединить рост экономики и социальную справедливость, стандарты в области прав человека и нормы в области охраны труда, здоровья, окружающей среды и безопасности, а также способствовать верховенству права, а также и государственному управлению’.

Für Entwicklungsländer sind EU-Handelsabkommen, sogenannte Wirtschaftspartnerschaftsabkommen, mit einer Gruppe von Ländern wie etwa der Ostafrikanischen Gemeinschaft ein wesentlicher Wachstums- und Reformmotor. – ‘Для развивающихся стран торговые соглашения ЕС, так называемые экономические партнерские соглашения, с группой стран, таких как стран Восточноафриканского Сообщества, являются существенным двигателем роста и реформ’.

Seit Inkrafttreten des Abkommens 2011 ist der Wert deutscher Exporte

nach Südkorea um mehr als 70 Prozent auf 17,9 Mrd. Euro jährlich gestiegen. – ‘С момента вступления в силу соглашения в 2011 году величина немецкого экспорта в Южную Корею возросла более чем на 70 процентов и достигла 17,9 млрд. евро в год’.

При переводе составного предложения *um...auf* также необходимо уточнение, чтобы сохранить истинный смысл высказывания, с этой целью в тексте перевода используется глагол *достигла*, указывающий на итог.

Das EU-Handelsabkommen mit Südkorea zum Beispiel brachte einen Durchbruch für deutsche Mittelständler auf dem Markt. – Например, торговое соглашение между ЕС и Южной Кореей, принесло прорыв для представителей «среднего класса» Германии на этом рынке.

В приведенном выше предложении предлог языка оригинала *mit* ‘с’ заменяется на предлог в языке перевода *между* по причине удобства произношения при чтении.

Wirtschaftspartnerschaftsabkommen zwischen der EU und den Staaten Afrikas, des karibischen Raums und des Pazifischen Ozeans. – ‘Экономические партнерские соглашения Европейского союза со странами Африки, Карибского Бассейна и Тихоокеанскими государствами’.

Не было бы ошибкой при переводе данного предложения применить переводческий прием синтаксического уподобления, однако сочетание 2 одинаковых согласных на стыке слов является неудобным для произношения. Смысл высказывания при этом не искажается.

Gegen Dumping und unfairen Wettbewerb durch staatliche Investitionen hat die EU ein mit den Regeln der Welthandelsorganisation WTO kompatibles Instrumentarium, dass sie auch entschieden einsetzt, zurzeit zum Beispiel gegen Dumpingpreise bei Stahl und Stahlerzeugnissen aus China. – ‘Для борьбы с демпингом и нечестной конкуренцией с привлечением государственных инвестиций у ЕС имеется соответствующий правилам ВТО инструментарий, который он (ЕС) решительно насаждает, в настоящее время, например, против демпинговых цен на сталь и изделия из нее, поставляемые из Китая’.

Nach Berechnungen der Europäischen Kommission würde sich das BIP der EU bei einem erfolgreichen Abschluss aller derzeitigen Freihandelsgespräche um mehr als zwei Prozent erhöhen. – ‘Согласно расчетам Европейской комиссии, ВВП ЕС увеличится более чем на два процента после успешного завершения всех текущих переговоров о свободной торговле’.

В данных предложениях стоит обратить внимание на употребление предлогов *durch* и *nach*, поскольку в данном контексте они употребляются не в своем прямом значении *через* и *после* соответственно, а в значении *при помощи*, *с привлечением* в первом предложении и в значении *согласно* во втором предложении. Убедиться в этом можно заменив в данных

предложениях предлог *durch* на предлог *mithilfe*, а предлог *nach* на предлог *laut*, смысл высказываний при этом не исказится.

Davon betroffen sind zumeist Agrarprodukte. – ‘Это чаще всего поражает аграрный сектор’.

При переводе данного предложения был использован прием модуляции, а именно была произведена замена глагола, управляемого предлогом *von* переходным глаголом языка перевода, значение которого было логически выведено из значения исходной единицы.

Многие немецкие глаголы требуют после себя конкретных предлогов и дополнения в строго определенном падеже. В некоторых случаях значение предлогов, управляющих немецкими глаголами, не совпадает со значением соответствующих русских предлогов. Например: *Es muss mit einem Mikrochip gekennzeichnet sein.* – ‘Оно должно быть обозначено микрочипом’.

В русском языке после глагола *обозначать* или причастия *обозначенный* предлог *отсутствует*, немецкий глагол имеет при себе предлог *mit* ‘с’. Дословный перевод глагола звучит как *обозначено*.

Besondere Vorschriften gelten allein für Kaffee und koffeehaltige Erzeugnisse. – ‘Особые правила распространяются только на кофе и кофесодержащую продукцию’. В немецком предложении есть предлог *für*, в дословном переводе предлог переводится как *для*.

Jedoch ist der Versand von legal durch Privatpersonen im EU-Ausland gekauften Medikamenten in kleinen Mengen zulässig. – ‘Тем не менее, доставка легально купленных в странах ЕС физическими лицами лекарств допускается в небольших количествах’.

В переводе на русский язык используется страдательный залог, сам предлог не переводится, он указывает на действующее лицо и вместе с существительным переводится творительным падежом. Данное предложение является доказательством того, что наибольшая проблема при изучении предлогов связана с тем, что они весьма абстрактны. Один предлог может обладать множеством значений и особенностей употребления.

Die mitgebrachten Barmittel müssen bei der Aus- und Wiedereinreise aus und nach Deutschland gegenüber den Zollbeamten deklariert werden. – ‘При выезде из Германии и повторном въезде в Германию ввозимые денежные средства должны быть заявлены сотрудникам таможенных органов’ (предлог не переводится, с его помощью выражается отношение к субъекту).

Es geht um die Waren, die von einer Privatperson aus dem EU-Ausland als Geschenk nach Deutschland versendet werden. – ‘Речь идет о товарах, отправленных физическим лицом из государства-члена ЕС в Германию в качестве подарка’. Предлог *von* не переводится, так как обозначает дей-

ствующее лицо при глаголе в страдательном залоге. Для перевода используется творительный падеж.

Падеж, которым управляет тот или иной предлог зависит от смыслового контекста.

1. Innerhalb der EU können Privatpersonen Postsendungen ohne weitere Formalitäten oder Ausfuhranmeldungen in einen anderen Mitgliedsstaat versenden. – ‘На территории ЕС физические лица могут отправлять посылки в другую страну, входящую в ЕС, без дополнительных формальностей или экспортных таможенных деклараций’.

В предложении речь идет о действии, имеющем направление (отправлять куда?), поэтому в языке перевода, как и в исходном языке, предлог *в* управляет винительным падежом.

2. Das ist jedoch nicht in allen EU-Staaten der Fall. – ‘Однако, не во всех странах ЕС это так’.

В предложении речь идет об обстоятельстве места действия, поэтому при переводе управление предлога *в*, требующего дательного падежа, сохраняется и в русском языке.

Для каждого из предлогов существуют свои правила управления падежом в зависимости от окружающего смыслового контекста, как в самом немецком языке, так и при переводе на русский язык. Соответственно, смысловой контекст немецкого языка при переводе передается в русском языке, например, *Hierbei sind neben Mengengrenzen, die für bestimmte «Sondergüter» gelten, auch festgelegte Wertgrenzen zu beobachten.* – ‘В дополнение к количественным ограничениям, которые распространяются на определенные «специальные товары», также следует учитывать и установленные пределы стоимости’.

Таким образом, большая часть немецких предлогов при переводе на русский язык может иметь различные значения в зависимости от контекста. Следует заметить также, что многие глаголы в немецком языке употребляются только с определенным предлогом. В данных случаях требуемый падеж тоже строго определен. В переводе таких сочетаний на русский язык могут возникнуть трудности, поэтому необходимо их запомнить.

В рассмотренной статье наиболее часто встречались предлоги с управлением. При переводе данных глаголов использовались в основном их ближайшие русские эквиваленты, за исключением случаев, когда сочетание предлога и существительного в тексте оригинала для сохранения стилистики текста и полной передачи смысла высказывания заменялось другой (неидентичной) конструкцией в тексте перевода.

Менее распространенным оказалось употребление предлогов места и времени. Однако, возвращаясь к экономической тематике, стоит под-

черкнуть, что при переводе текстов по этому направлению очень важно с должным вниманием относиться к предложениям, и тогда они помогут сохранить необходимую точность, лаконичность и объективность оригинала.